

Плавинский Р.А.

(г. Минск, Беларусь)

МГЛУ

старший преподаватель кафедры фонетики и
грамматики немецкого языка

Plavinski R.A.

(Minsk, Belarus)

MSLU

Senior Lecturer of the Department
of Phonetics and Grammar of German,
e-mail: wittorio@mail.ru

ОСНОВНЫЕ ТЕМАТИЧЕСКИЕ РЕПРЕЗЕНТАНТЫ КОНЦЕПТА «ДРУЖБА» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (на материале анализа паремий)

В данной статье рассматриваются основные репрезентанты концепта «дружба» в паремиях немецкого языка.

Ключевые слова: вербализация; концепт; паремия; репрезентация; дискурс

MAIN THEMATIC REPRESENTATIVES OF THE CONCEPT "FRIENDSHIP" IN THE GERMAN LANGUAGE (BASED ON THE ANALYSIS OF PAROEMIAS)

This article addresses the main representatives of the concept "friendship" in the paroemias of the German language.

Key words: verbalization; concept; paroemia; representation; discourse

Актуальность использования термина «концепт» связана с развитием когнитивного направления в языкознании. В этой связи представляется уместным привести здесь одно из первых определений концепта, которое С. А. Аскольдов дал в 1928 году в статье «Концепт и слово»: «Концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [1, с. 197].

Вопрос соотношения слова и концепта до сих пор остается одной из центральных теоретических проблем когнитивной лингвистики.

Некоторые исследователи выдвигают тезис о том, что для формирования концептов язык сам по себе не требуется. Он необходим для обмена концептами и для их обсуждения в процессе коммуникации, для чего возникает потребность в вербализации концептов, т. е. в их выражении с помощью средств языка.

Вербализация концептов может осуществляться разными путями в различных типах дискурсов: в одних (к примеру, бытовом дискурсе) можно наблюдать преимущественно точные соотношения между лексической и концептуальной областями (слово – концепт); в других (например, бытийном художественном нарративе, институциональном научном) эти отношения гораздо более сложные, так как для них характерна изосемия – один концепт может быть эксплицирован на лексическом уровне несколькими единицами, а также выражаться и собственно грамматическими (синтаксическими) средствами, при этом одна лексическая единица может одновременно соотноситься с несколькими различными концептами.

В случае коммуникативной необходимости вербализация концепта осуществляется различными способами (на лексическом, фразеологическом, синтаксическом и др. уровнях), целым комплексом языковых средств, систематизация и семантическое описание которых позволяют выделить когнитивные признаки и когнитивные классификаторы для дальнейшего концептуального моделирования.

По мнению В.И. Карасика описание концепта включает в себя специальные исследовательские процедуры толкования значения его имени и ближайших обозначений. Описание концепта осуществляется с помощью дефинирования, контекстуального анализа, этимологического анализа, паремиологического анализа, интервьюирования, анкетирования, комментирования [2, с. 58]. Таким образом, дефиниции, словарные толкования и устойчивые сочетания слов (фразеологизмы, паремии, перифразы) можно отнести к языковым средствам, которые могут входить в номинативное поле определенного концепта и обеспечивать его описание в процессе лингвокогнитивного исследования.

С целью определения наиболее релевантных вербализаторов концепта «ДРУЖБА» в немецком языке в рамках данного исследования были проанализированы паремиологические единицы с компонентом «Freundschaft» (дружба), что позволило выделить основные тематические репрезентанты данного концепта. Материалом для исследования послужили 65 паремиологических единиц, отобранных из немецко-русского фразеологического словаря под редакцией Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришина [3], а также поговорки и пословицы из интернетресурсов [4].

При обращении к толковым словарям немецкого языка можно выделить следующие основные значения концепта «ДРУЖБА»:
1) отношение между людьми, которое основано на взаимном понимании,

доверии; 2) отношение между людьми, обусловленное общностью интересов; 3) родственное отношение; 4) любовное (интимное) отношение [5, с. 208].

Дальнейший анализ словарных дефиниций и паремиологических единиц немецкого языка позволяет выделить следующие конкретные тематические образы в сознании носителей данного языка:

1) дружба – добрые отношения, верность, доверие. Паремии данной группы подтверждают, что для немецкой лингвокультуры понятия «жизнь» и «дружба» неразрывно связаны друг с другом, в представлении носителей немецкого языка «дружба» выступает обязательной жизненной составляющей: *Ein Leben ohne Freund ist eine Welt ohne Sonne.* / Жизнь без друга как мир без солнца;

2) дружба – родственные отношения. Примеры, отобранные для данной группы, демонстрируют, что дружба может означать близкие отношения, которые иногда ближе некоторых родственников: *Ein guter Freund ist mehr wert als ein Bruder in der Ferne.* / Хороший друг ценится больше, чем брат, которого нет рядом;

3) дружба – деловые отношения. Дружеские (партнерские, деловые) отношения характерны для менталитета большинства немецкоязычных стран. Языковое наполнение отобранных пословиц отображает организованность, экономность и бережливость немцев: *Richtige Rechnung macht gute Freundschaft.* / Счет дружбе не помеха;

4) дружба – расчет. Данное восприятие дружбы актуально и в наше время и подчеркивает негативную сторону менталитета. Здесь присутствуют только мотивы выгоды и корысти в противовес искренним, настоящим отношениям, для установления которых необходимо обладать определенным внутренним чутьем и прислушиваться к своему сердцу: *Jedermanns Freund ist niemandes Freund.* / Всем угодлив, так никому непригодлив.

5) дружба – любовные отношения. Дружба как глубокие и даже интимные отношения подразумевает не только взаимную поддержку, но и внутреннюю близость, доверие, любовь. В человеческом сознании понятия «дружба» и «любовь» часто неразделимы и равноценны по степени значимости. При определенных условиях дружественные отношения могут превратиться в любовные: *Freundschaft ist Liebe mit Verstand.* / Для милого дружка и сережка из ушка;

Таким образом, анализ словарных дефиниций и паремий немецкого языка позволяет сделать вывод о том, что основными тематическими репрезентантами, связанными с интерпретацией концепта «ДРУЖБА» в немецкой лингвокультуре являются: истинность дружбы, верность, доверие, уважение, родственные отношения, партнерство, расчет, любовь.

Проведенный анализ позволил понять особенности менталитета носителей немецкого языка, выявить типичные и специфические черты в культуре немецкого народа по отношению к концепту «ДРУЖБА».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Аскольдов С. А.* Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / под ред. В. П. Нерознака. М., 1997. С. 269.
2. *Карасик В. И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002. 331 с.
3. *Бинович Л. Э., Гришин Н. Н.* Немецко-русский фразеологический словарь. М. : Рус. яз., 1975. 656 с.
4. Sprichwoerter.net. URL: <http://www.sprichwoerter.net> (accessed: 12.10.2023).
5. Большой толковый словарь немецкого языка: для изучающих немецкий язык. М. : MapT, 1998. 1216 с.